

**CONTRACT № 2022/EK5-2018**

St.Petersburg

26 March, 2018

FSUE (Federal State Unitary Enterprise) D.I.Mendeleyev Institute for Metrology (VNIIM), hereinafter referred to as **THE CONTRACTOR**, in the person of the Acting Director **Mr. A.N. Pronin**, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and

The Slovak Institute of Metrology, hereinafter referred to as **THE CUSTOMER**, in the person of Director General **Mr. Roman Kováč**, on the other hand have concluded the present **CONTRACT** as follows:

1 SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 **THE CUSTOMER** entrusts and **THE CONTRACTOR** takes the responsibility to host the International Seminar Mathematics, statistics and computation to support measurement quality – **MSCSMQ-2018** (hereinafter referred to as the Service) with participation of the Customer Representative:

№	Name	First name	Position
1	Zuzana	Ďurišová	Head of Chemistry Department

1.2 Duration of the events: May 29 – 31, 2018.

Venue: Russia, St. Petersburg, D.I. Mendeleyev Institute for Metrology (VNIIM).

2 OBLIGATIONS OF THE PARTIES

In accordance with the subject of **THE CONTRACT** the parties accept the following responsibilities:

2.1 THE CUSTOMER:

2.1.1 Provides to the **CUSTOMER** application for participation of the Customer Representative with oral report, poster presentation or without a report in accordance with the established form (Annex 1).

2.1.2 In accordance with the cl. 4 of this Contract make a full payment for participation of the Customer Representative until May 20, 2018.

2.2 THE CONTRACTOR:

2.2.1 Provide the necessary conditions and methodological materials for participation of the Customer Representative in the Conference.

2.2.2 Provide of the Customer Representative an opportunity to make a report at the Conference.

2.2.3 Provide to the Customer the Act of Services Rendered and an Invoice on May 31, 2018.

2.2.4 Timely inform the Customer about the emerging of circumstances which may adversely affect the provision of Service under this Contract.

3 PROCEDURE FOR ACCEPTANCE OF SERVICE

3.1 Services under this Contract are considered to be rendered and accepted by the Customer from the moment of signing by the Parties of the Act of Services Rendered.

КОНТРАКТ № 2022/EK5-2018

Санкт-Петербург

26 марта 2018 г.

ФГУП “ВНИИМ им. Д.И.Менделеева” (ВНИИМ) (Россия), именуемый далее Исполнитель, в лице и.о. директора г-на **Пронина А.Н.**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Словацкий Институт метрологии, именуемое далее Заказчик, в лице генерального директора г-на **Роман Ковач**, с другой стороны, заключили настоящий **КОНТРАКТ** о нижеследующем:

1 ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательство провести конференцию «Математическая, статистическая и компьютерная поддержка качества измерений - **MSCSMQ-2018**» (далее Услуга) с участием Представителя Заказчика:

№ п/п	Имя	Фамилия	Должность
1	Зузана	Дюришова	Начальник химического отдела

1.2 Срок проведения 29 мая–31 мая 2018 года.

Место проведения: Россия, г. Санкт-Петербург, ФГУП «ВНИИМ им. Д.И. Менделеева».

2 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

В соответствии с предметом Контракта стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.1. ЗАКАЗЧИК обязан:

2.1.1 Предоставить Исполнителю заявку в соответствии с установленной формой (Приложение 1) на участие в конференции своего Представителя с устным докладом или со стендовым докладом, или без доклада.

2.1.2 Произвести оплату за участие своего Представителя в соответствии с п. 4 настоящего Контракта в полном объеме в срок до 20 мая 2018 года.

2.2 ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан:

2.2.1 Обеспечить необходимые условия и методические материалы для участия Представителя Заказчика в конференции.

2.2.2 Обеспечить Представителя Заказчика возможностью выступить с докладом на конференции.

2.2.3 31 мая 2018 года предоставить Заказчику Акт об оказании услуг.

2.2.4 Своевременно сообщить Заказчику о возникновении обстоятельств, способных негативно повлиять на оказание Услуг в рамках настоящего Контракта.

3 ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГИ

3.1 Услуги по настоящему Контракту считаются оказанными и принятыми Заказчиком с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Услуг.

4 COST OF SERVICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

4.1 The cost of the Services under this Contract per Participant is 350 (three hundred and fifty) euro, VAT 18% - 53,39 euro is included

4.2 The payment under this CONTRACT shall be made by bank transfer to the transit account of the CONTRACTOR in the form of 100% advance payment by payment order on the basis of the Contractor's account.

4.3 All the Banking Charges incurred for the money transfer shall be born by THE CUSTOMER, the Charges of the correspondent banks- THE CONTRACTOR.

4.4 When paying, the payment details of the Customer and the Contractor must strictly correspond to those specified in cl. 8 of this Contract.

4.5 In case of non-compliance with clause 4.3 of this Contract the Service will not be provided. The payment will be returned to the Customer after deducting the bank charges.

5 PROCEDURE OF DISAGREEMENT SETTLEMENT

5.1 Both Parties shall do everything in their power to regulate all disputes by negotiations.

5.2 In case of any disputes relative to the present Contract, both Parties will take all possible measures for their settlement by negotiations.

5.3 Those disputes that it has not been possible to settle by negotiations will be submitted for the consideration of the Arbitrage (economic court) under the Chamber of Commerce and Industry of Stockholm.

5.4 English language will be the terms of arbitration proceeding.

5.5 The present Contract is regulated by the Substantive Law of the Russian Federation.

6 FORCE MAJEURE

6.1 None of the PARTIES will be responsible for failure to fulfil their obligations because of a flood, earthquakes, war or other natural disasters, confirmed within 3 days by a national Chamber of Commerce and Industry of the country where this disaster takes place. The delivery dates stipulated in the CONTRACT should be extended affect the execution of the CONTRACT. In this case the date of fulfillment of the obligations, indicated in the CONTRACT will proportionately be postponed for the time these circumstances exist.

7 ADDITIONAL TERMS

7.1 The present Contract comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid until full fulfillment of obligations under the Contract, but not later than June 15, 2018.

7.2 All changes and supplements to the present CONTRACT will be valid only in the case when they have been done in written form and signed by the persons authorized to do that by THE CUSTOMER and THE CONTRACTOR.

7.3 The expiration of this Contract does not relieve the Parties from responsibility for its violation.

7.4 This CONTRACT is signed in English and Russian language having an equal validity and the Fax copy is the

4 СТОИМОСТЬ УСЛУГИ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Стоимость Услуг по настоящему Контракту за участие одного Представителя Заказчика составляет 350 (триста пятьдесят) евро, в том числе НДС 18%- 53,39 евро.

4.2. Оплата по Контракту производится Заказчиком путем банковского перевода на транзитный валютный счет Исполнителя в виде 100% предоплаты платежным поручением по банковским реквизитам Исполнителя на основании счета Исполнителя.

4.3 Все банковские издержки при переводе денег несет ЗАКАЗЧИК, издержки банков-корреспондентов-ИСПОЛНИТЕЛЬ.

4.4 При оплате платежные реквизиты Заказчика и Исполнителя должны строго соответствовать указанным в п. 8 настоящего Контракта.

4.5 При несоблюдении п. 4.3 настоящего Контракта Услуга предоставлена не будет. Денежные средства будут возвращены Заказчику за вычетом банковских издержек.

5 ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

5.1 Обе стороны будут делать все возможное для урегулирования всех споров путем переговоров.

5.2 В случае возникновения споров по настоящему Контракту стороны принимают все меры к их урегулированию путем переговоров.

5.3 Споры по данному Контракту, не решенные путем переговоров, будут представлены на рассмотрение в Арбитражный (экономический) суд при Торгово-промышленной палате г. Стокгольма.

5.4 Языком арбитражного разбирательства будет английский язык.

5.5 Правом, регулирующим настоящий КОНТРАКТ, является материальное право Российской Федерации.

6 ФОРС-МАЖОР

6.1 Ни одна из сторон не будет нести ответственности за неисполнение своих обязанностей, вследствие наводнения, землетрясения, войны и других стихийных бедствий, подтвержденных в трехдневный срок Торгово-Промышленной Палатой страны, в которой эти обстоятельства произошли. В этом случае исполнение обязательств в срок, установленный в КОНТРАКТЕ, соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

7 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1 Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до полного выполнения обязательств по Контракту, но не позднее 15.06.2018 г.

7.2 Все изменения и дополнения к настоящему КОНТРАКТУ будут действительными в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны лицами, уполномоченными на то ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ

7.3 Окончание срока действия настоящего Контракта не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение.

7.4 Настоящий КОНТРАКТ подписан на английском и русском языках, оба текста имеют одинаковую

original one.

7.5 This Contract is made in two original copies, one for each Party.

8 JURIDICAL ADDRESSES OF THE PARTIES

THE CUSTOMER:

Slovak Institute of Metrology
Karloveská 63
842 55 Bratislava, Slovakia
Bank name: STATNA POKLADNICA;
Radlinskeho 32
City: Bratislava;
Country: Slovakia;
SWIFT code: SPSRSKBAXXX;
IBAN: SK63 8180 0000 0070 0006 8840
VAT: SK2020908230
IČO: 30810701
www.smu.sk

D.I. Mendeleyev Institute for Metrology (VNIIM)

TIN: 7809022120
IEC: 783901001
19 Moskovsky pr.,
St.Petersburg, 190005 Russia
Tel: +7 (812) 251-40-93
Transit currency account: 40502978180010002031
in SAINT-PETERSBURG
BRANCH OF JSB "ROSEVROBANK" (JSC),
SWIFT: COMKRUMM080
Correspondent Bank:
UBS Switzerland AG, Zurich, Switzerland
SWIFT: UBSWCHZH80A,
Acc.No 0230-35982.73Z

SIGNED FOR VNIIM

Mr. A.N. Pronin, Acting Director

SIGNED FOR Slovak Institute of Metrology

Mr. Roman Kováč, Director General

юридическую силу, и факсимильный экземпляр является оригиналом.

7.5. Настоящий Контракт составлен в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

8 ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК:

Словацкий Институт Метрологии
Karloveská 63
842 55 Bratislava, Slovakia
Bank name: STATNA POKLADNICA;
Radlinskeho 32
City: Bratislava;
Country: Slovakia;
SWIFT code: SPSRSKBAXXX;
IBAN: SK63 8180 0000 0070 0006 8840
VAT: SK2020908230
IČO: 30810701
www.smu.sk

ФГУП "ВНИИМ им. Д.И. Менделеева" (ВНИИМ)

ИНН: 7809022120
КПП: 783901001
Россия 190005, Санкт-Петербург,
Московский пр., д.19
Тел: +7 (812) 251-40-93
Transit currency account: 40502978180010002031
in SAINT-PETERSBURG
BRANCH OF JSB "ROSEVROBANK" (JSC),
SWIFT: COMKRUMM080
Correspondent Bank:
UBS Switzerland AG, Zurich, Switzerland
SWIFT: UBSWCHZH80A,
Acc.No 0230-35982.73Z

ПОДПИСАНО ЗА ВНИИМ

Г-н Пронин А.Н, И.о. директора

ПОДПИСАНО ЗА Slovak Institute of Metrology

Mr. Roman Kováč, Director General